

stardom. But as Ben McCann argues so finely, these films were also an artistic collaboration with *décorateurs*, such as Lazare Meerson, Alexander Trauner or Eugène Lourié:

Meerson's rooftops, squares, staircases and shop façades in *Sous les toits de Paris* 'move us with their striking authenticity': such scene-setting trace elements became organizing images of an entire film, as well as the aspects of the film most audience members recalled.

Moreover, we learn how the sets reveal character traits, motivations, moods, 'architecturally reflecting the emotions and mental states of the individuals inhabiting them'.

Ben McCann does a thorough exploration of the stages of production, the incredible transformation of scarce and precious real space in the bare-boned studios and the day-to-day professional relationships between the directors and their production designers.

John Emerson

The University of Adelaide

FRENCH–AUSTRALIAN BIBLIOGRAPHICAL NOTES

ELAINE LEWIS

Some Australian authors recently translated into French

Shirley Hazzard, *Le Grand Incendie (The Great Fire)*, translated by Claire Cera, Paris, Éditions Gallimard, August 2005, 408 p., rrp 23,30 €, ISBN 978-2-07077-176-9.

The first of Shirley Hazzard's books to be published in France, Le Grand Incendie was republished by Gallimard as a paperback (Collection Folio) in 2007.

Kate Jennings, *Un silence brûlant (Snake)* translated by Sabine Porte, Paris, Éditions Gallimard, April 2006, 208 p, rrp 7,40 €, ISBN 978-2-07030-790-6.

Debra Adelaide, *Le guide du bien mourir (The Household Guide to Dying)*, translated by Marianne Thirioux, Paris, First Éditions Générales, November 2008, 431 p., rrp 20,18 €, ISBN 978-2-75400-883-9.

Shirley Hazzard, *Le passage de Vénus, (Transit to Venus)*, translated by Claude Demanuelli, Paris, Éditions Gallimard, January 2009, 568 p., rrp 8,90 €, ISBN 978-2-07036-173-1.

First published in France in grand format by Gallimard in 2007.

Kate Jennings, *Une Femme Raisonnable (Stanley and Sophie)*, translated by Anne Rabinovitch, Paris, Éditions des 2 Terres, February 2010, 170 p., rrp 18,50 €, ISBN 978-2-84893-075-6.

Sonya Hartnett, *L'Enfant du fantôme (The Ghost's Child)*, translated by Fanny Ladd & Patricia Duez, Paris, Éditions des Grandes Personnes, August 2010, 156 p., rrp 16,00 €, ISBN 978-2-36193-014-1.

For adolescents and young adults. E-book available.

Shirley Hazzard, *La baie de midi (The Bay of Noon)*, translated by Claude Demanuelli & Jean Demanuelli, Paris, Éditions Gallimard, September 2010, 265 p., rrp €, 18,80 €, ISBN 978-2-07077-178-3.

This book was also published by Gallimard in livre de poche format in September 2010. The Bay of Noon was short-listed for the Lost Man Booker prize in 2010.

Chloe Hooper, *Fiançailles (The Engagement)*, translated by Florence Cabaret, Paris, Christian Bourgois Éditeur, September 2013, 302 p., rrp 23,00 €, ISBN 978-2-26702-559-0.

Carolyn Burke, *Non, je ne regrette rien (No Regrets: The Life of Edith Piaf)*, Paris, Éditions Bartillat, translated by Denis Griesmar, November 2013, 368 p., rrp 22 €, ISBN 978-2-84100-538-3.

Born in Australia, the author now lives in Santa Cruz, California, and visits Sydney frequently. Burke's book is among the first biography of Piaf to draw on more than 100 letters written by a young Piaf to one of her mentors, the scholarly Jacques Bourgeat, held in the Bibliothèque Nationale de France and only recently released to scrutiny. Also available in paperback (2012) and as an e-book.

Sonya Hartnett, *Les Enfants du roi (The Children of the King)*, translated by Fanny Ladd and Patricia Duez, Paris, Éditions des Grandes Personnes, April 2013, 286 p., rrp 16,00 €, ISBN 978-2-36193-209-1.

For adolescents and young adults.

Christos Tsiolkas, *Jésus Man (Jesus Man)*, translated by Jean-Luc Piningre, Paris, Éditions 10/18, January 2014, 456 p., rrp 8,40 €, ISBN 978-2-26406-012-9.

First published in French by Éditions Belfond in 2012.

Lily Brett, *Lola Bensky (Lola Bensky)*, translated by Bernard Cohen, Paris, Éditions de la Grande Ourse, May 2014, 270 p., rrp 20 €, ISBN 979-1-09141-606-1.

Winner of the 2014 Medici Prize (Étranger).

Hannah Kent, *À la grâce des hommes (Burial Rites)*, translated by Karine Reignier, Paris, Presses de la Cité, May 2014, 400 p., rrp 21 €, ISBN 978-2-25810-450-1.

E-book available.

Recent books on French topics by Australian authors

Stephen Downes, *Paris on a Plate: A Gastronomic Diary*, Sydney, Murdoch Books, 2006, 191 p., rrp AU\$ 24.95, ISBN 978-1-74045-881-8.

E-book available.

Barbara Hanna & Juliana De Nooy, *Learning Language and Culture Via Public Internet Discussion Forums*, London, New York, Palgrave Macmillan, March 2009, 256 p., rrp £ 70.00, ISBN 978-0-23057-630-8.

Print on demand. E-book available.

Paul de Pierres, *Under two flags! / Sous deux drapeaux ! : the story of French reservists living in Australia, who were called for war service in Indochina, 1940-41*, Wyalkatchem, W.A., Paul de Pierres, 2010, 88 p., Price unavailable, ISBN 978-0-64654-794-7.

Contains illustrations, facsimiles and a map. Introduction in English & French. Available from <http://pauldepierres.wordpress.com>

Carole Wilkinson, *Fromelles Australia's Bloodiest Day at War*, Melbourne, Black Dog Books, March 2011, 192 p., rrp AU\$ \$18.99, ISBN: 978-1-74203-176-7.

The combination of fiction and non-fiction, maps, quotes, fact-boxes, photographs and diagrams make this a fascinating read for both children and adults. Teachers' notes available.

Carolyn Burke, *No Regrets: The Life of Edith Piaf*, U.S.A & U.K., Knopf & Bloomsbury, March 2011, 304 p., rrp AU\$ 27.95, ISBN 978-0-30726-801-3.

Sylvia Lawson, *Demanding the Impossible: About Resistance*, Melbourne, Melbourne University Press, February 2012, 336 p., rrp AU\$ 39.99, ISBN 978-0-52285-485-5.

E-book available.

Anne Freadman, *The Livres-Souvenirs of Colette: Genre and the Telling of Time (Research Monographs in French Studies)*, Leeds, United Kingdom, Maney Publishing, Legenda Imprint, September 2012, 190 p., rrp US\$ \$53.87, ISBN 978-1-90654-093-7.

All quotations from Colette are translated by Australian translator Julie Rose

Shannon Bennett, *28 Days In Provence*, Melbourne, Melbourne University Press, Miegunyah Imprint, November 2012, 256 p., rrp AU\$ 39.99, ISBN 978-0-52285-807-5.

Brian M. Petrie, *French Canadian Rebels as Australian Convicts*, North Melbourne, Australian Scholarly Publishing, June 2013, 520 p., rrp AU\$ 49.95, ISBN 978-1-92187-565-6.

Gerry FitzGerald, *Complete Guide to Property Investment in France: A Buy-to-let Manual*, August 2013, 272 p., rrp AU\$ 34.99, ISBN 978-1-84528-448-0.

E-book available.

Paul de Pierres, *Allies Forever / Alliés pour toujours: A record of war service by Frenchmen and Belgians from Australia*, Wyalkatchem, W.A., Paul de Pierres, 2014, 112 p., rrp AU\$ 45, ISBN 978-0-64691-715-3.

Introduction in English & French. Available from <http://pauldepierres.wordpress.com>

Peter Grose, *A Good Place to Hide, How one French community saved thousands of lives in World War II*, Sydney, Allen & Unwin, May 2014, 352 p., rrp AUD \$32.99, ISBN 978-1-74237-614-1.

Mark Henshaw, *The Snow Kimono*, Melbourne, Text Publishing, August 2014, 416 p., rrp AU\$ 29.99, ISBN 978-1-92218-234-0.

Set in Paris this novel moves between France and Japan. French rights have been bought by publisher Christian Bourgois.

E-book available.

Jane de Teliga, *Running Away from Home: Finding a New Life in Paris, London and Beyond*, Australia, Penguin (Lantern imprint), August 2014, 288 p., rrp AU\$ 39.99, ISBN 978-1-92138-322-9.

E-book available.

Caroline Moorehead, *Village of Secrets: Defying the Nazis in Vichy France*, Australia, Random House, Chatto & Windus Imprint, September 2014, 384 p., rrp AU\$ 35.00, ISBN 978-0-70118-806-1.

Also available in hardback and e-book formats, this book tells the story of a French village that helped save thousands who were pursued by the Gestapo during World War II. Some ongoing controversy has followed its publication. Cf. Peter Grose, A Good Place to Hide, Allen & Unwin, June 2014.

Katrina Meynink, *Bistronomy: French Food Unbound*, Australia, Murdoch Books, September 2014, 256 p., rrp AU\$ \$49.99, ISBN 978-1-74336-100-9.

E-book available.

Books relating to Australia recently published in France

Vanessa Castejon, *Les Aborigènes et l'apartheid politique australien*, Paris, Éditions L'Harmattan, February 2005, 270 p., rrp 24 €, ISBN 2-7475-7848-8.

E-book available.

Watkin Tench, *Expédition à Botany Bay, la fondation de l'Australie coloniale (Narrative of the Expedition to Botany Bay and Complete Account of the Settlement at Port Jackson)*, translated by Frédéric Cotton, introduced and annotated by Isabelle Merle, Marseille, Les Éditions Anacharsis, November 2006, 320 p., rrp 22 €, ISBN 978-2-91477-730-8.
Isabelle Merle is a historian at the CNRS, and works on the history of colonisation in the Pacific.

Philippe Godard, *La Tragédie du Batavia*, Paris, Éditions L'Harmattan, July 2010, 118 p., rrp 21 €, ISBN 978-2-296-12338-0.
E-book available.

Robert Aldrich, *Monuments et mémoires : Les traces coloniales dans le paysage français*, translated by Ly-Lan Dill-Klein, Paris, Société Française d'Histoire d'Outre-Mer, March 2011, 388 p., rrp 26 €, ISBN 978-2-85970-044-7.

Laurent Dousset, *Australian Aboriginal Kinship: An introductory handbook with particular emphasis on the Western Desert*, Marseille, CreateSpace Independent Publishing Platform, September 2011, 144 p., rrp US\$ 24.42, ISBN 978-1-46374-041-2

Clive Hamilton, *Requiem pour l'espèce humaine : Faire face à la réalité du changement climatique (Requiem for a Species: Why We Resist the Truth About Climate Change)*, translated by Françoise Gicquel & Jacques Treiner, Paris, Les Presses de Sciences Po, October 2013, 265 p., rrp 25,00 €, ISBN 978-2-72461-401-5.
E-book available.

Clive Hamilton, *Les Apprentis sorciers du climat : Raisons et déraisons de la géo-ingénierie (Scorcher: The dirty politics of climate change)*, translated by Cyril Le Roy, Paris, Editions du Seuil, October 2013, 352 p., rrp 19.50 €, ISBN 978-2-02112-026-4.
E-book available.

Laurent Dousset, Barbara Glowczewski & Marie Salaun, *Les sciences humaines et sociales dans le Pacifique Sud : Terrains, questions et méthodes*, Marseille, pacific-credo Publications, 412 p., May 2014, rrp 24,27 €, ISBN 978-2-95374-852-9.

Sarah Marquis & Michel Lafon, *Sauvage par nature : de Sibérie en Australie, 3 ans de marche extrême en solitaire*, Paris, Éditions Gallimard, May 2014, rrp 17.95 €, ISBN 978-2-74992-073-3.
E-book only.

Géraldine Danon & Philippe Poupon, *Grand Sud : « Fleur Australe » en Antarctique*, Paris, Éditions Gallimard, October 2014, 174 p., rrp 29.90 €, ISBN 978-2-74243-812-9.

Some translations by Australian authors

Michel Ciment, *Film World: The Directors' Interviews*, translated by Julie Rose, London, Bloomsbury Publishing, Imprint Berg Publishers, May 2009, 384 p., rrp £ 60.00, ISBN 978-1-84520-457-0.
Also available as a paperback.

Boris Vian, *If I Say If: The Poems and Short Stories of Boris Vian*, (edited by Alistair Rolls, John West-Sooby & Jean Fornasiero, translations by Maria Freij & Peter Hodges), Adelaide, University of Adelaide Press, 2014, 412 p., rrp AU\$ 44.00, ISBN 978-1-92206-460-8.
E-book available free of charge. First complete collection of Boris Vian's works.

Bernard Besson, *The Greenland Breach (Groenland)*, translated by Julie Rose, New York, Le French Book, April 2014, 285 p., rrp AU\$ 32,95, ISBN 978-1-93947-413-1.
Available in paperback and e-book formats also.

Bernard Besson is known in France for his espionage thrillers drawn from his real-life duties as a senior official of the French intelligence services.

Abdul Rahman Mounif, *Villes de Sel : L'Errance*, translated from the Arabic to French by France Myer, Arles, Actes Sud, October 2013, 656 p., rrp 28,00 €, ISBN 978-2-33002-448-2.

France Myer was appointed to the Australian National University in 2011 and has translated a number of books from Arabic to French.

Bruno Latour, *Rejoicing: Or the Torments of Religious Speech (Jubiler ou les difficultés de l'énonciation religieuse)*, translated by Julie Rose, Cambridge, Polity, July 2013, 200 p., rrp US\$ 20.19, ISBN 978-0-74566-007-3.

Some Free On-line Resources

Barbara Glowczewski & Lex Wotton, *Warriors for peace: the political situation of the Aboriginal as viewed from Palm Island*, translated by Barbara Glowczewski from the original publication *Guerriers pour la Paix : La condition politique des Aborigènes vue de Palm Island*, Montpellier, Indigène Éditions, 2008.

The 2010 edition is preceded by a new foreword by Barbara Glowczewski and followed by a new afterword by Lise Garond.

A free upload of the English translation is available on the James Cook University Library website:

http://researchonline.jcu.edu.au/7286/2/7286_Glowczewski_2008_translation.pdf and also at <http://www.ausanthrop.net/> <http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00637654/en/>).

Géraldine Leroux, *Le Point de Papunya. Créations autour de l'art aborigène/ Beyond the Papunya Dot*, 2012.

Virtual visit (360°)

<http://labobinenumerique.com/client/pano/galerie/papunya/papunya.html>

Barbara Glowczewski, *Anthropologie de la perception : rêve, mythe et hyperliens, le modèle réticulaire* (42 min)

An online lecture by Barbara Glowczewski with extracts from multimedia films including

Dream trackers CD-Rom, Unesco, 2000;

Quête en terre aborigène, 2003, interactive DVD co-directed with Wayne Barker;

an interview with Lex Wotton at Palm Island, 2006;

and Cartes cognitives aborigènes: le multimedia comme outil de recherche,

April 2006, from the seminar Singularités et technologie presented by

N. Wanono, CNRS and F. Rousseaux, IRCAM.

http://www.archivesaudiovisuelles.fr/FR/_Video.

[asp?id=901&ress=2882&video=63993&format=22](http://www.archivesaudiovisuelles.fr/FR/_Video.asp?id=901&ress=2882&video=63993&format=22)